



**La práctica de la esencia del Gurú, que disipa
todos los obstáculos:**

Texto de práctica para 100,000 ofrendas de tsok



Índice

Súplicas al linaje

Súplica en siete líneas.....	3
Súplica a los maestros del linaje Nyingma.....	4
Luz del sol brillante de los tres aspectos de la devoción.....	5
Súplica al Gurú Raíz.....	8

Sadhana principal

TBK Manual conciso para la práctica diaria.....	9
---	---

La ofrenda de tsok..... 16

Bancos de nubes de las dos acumulaciones.....	16
La acumulación.....	19

Dedicatorias y aspiraciones

Dedicatoria para el Manual conciso de la práctica diaria.....	21
Plegaria de aspiración del mandala de Vajradhātu (<i>chokchu düzhi</i>). 23	
Aspiración por el florecimiento de la actividad de Chokgyur Lingpa.	30

Créditos..... 31



PLEGARIAS AL LINAJE

ཨོཾ། ཚིག་བདུན་གསེས་འདེབས་ནི། La súplica en siete líneas

མུཿ ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོམས་མུཿ

hungཿ orgyen yül gyi nupchang tsam

Hūṃ!ཿ Al noroeste de la región de Uḍḍiyāna,ཿ

པར་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལུཿ

pema gesar dongpo la

en el corazón de una flor de loto,ཿ

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་སྤྱུབ་བརྟེན་མུཿ

yamtsen chokgi ngödrup ñe

viniste, renombrado como el Nacido de un Loto,ཿ

པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སྤྲུག་གསུཿ

pema chungne shesu drak

dotado del extraordinario siddhi supremo,ཿ

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོའམང་པོས་བསྐྱོར་མུཿ

khordu khandro mangpö kor

y rodeado por una inmensa corte de ḍākīṅīs.ཿ

ཁྱེད་གྱི་མེས་སྤྲུབ་དག་གི་སྤྲུབ་གྱིཿ

khye kyi yesu dak drup kyi

Al seguirte obtendré el siddhi,ཿ

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སྤྲུག་གསེས་མུཿ

chin gyi lap chir shek su söl

ipor favor ven y confiere tus bendiciones!ཿ



གུར་པདྨ་སིདྲི་མུམ་

guru pema siddhi hung
guru padma siddhi hūṃ

༄ རྗེ་མ་བརྒྱུད་པའི་སློམ་འཛིན་གསལ་འདེབས། །

Súplica a los maestros del linaje Nyingma

གུར་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷི་སིང་། །

künsang dorsem garab shiri sing

Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, y Śrī Siṃha,

པདྨ་བི་མ་ཇེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྷ། །

pema bima yebang ñishu nga

Padmākara, Vimalamitra, el rey y los veinticinco discípulos,

སོ་སུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །

so sur nup ñang tertön gya tsa sok

So, Zur, Nup, Nyang, los cien tertöns y otros,

བཀའ་གཏེར་སློམ་རྣམས་ལ་གསལ་བ་འདེབས། །

kater lama nam la solwa dep

a todos los gurús de [las enseñanzas] Kama y Terma, les suplico.

ཞེས་གྲོང་ཚན་པའི་གསུང་ངོ་། །སྤུལ་སྤུལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀར་ལ་བི་མ་གསུངས་སོ། །

Éstas son las palabras de Longchenpa. Tulku Urgyen Rinpoche reemplazó “Padmākara” con “Padma Vima.”



༄༅། །མཚོག་གཏེར་རྩ་བརྒྱུད་སློམ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེལ་གསོལ་འདེབས་དང་
གསུམ་ཉིན་བྱེད་རབ་སྐྱེད་ཞེས་བྱ་བ།

**Luz del sol brillante de los tres aspectos
de la devoción**

Súplica a la lista de maestros raíz y del linaje del Chokling Tersar

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྒྲིང་། །

damdzin namtrül chokgyur dechen ling

Manifestación de Damdzin, Chokgyur Dechen Lingpa;

བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱེད་མ་ཁྱེན་བཙུང་འཛུམ་པོ་། །

vima ngö chön yamyang khyentse wang

Vimalamitra en persona, Jamyang Khyentse Wangpo;

བེ་རོ་དངོས་སྐྱེད་སློབ་སྦྱོར་མཐའ་ཡས་སྟེ། །

bairo ngö nang lodrö taye de

Vairocana verdaderamente evidente, Lodrö Taye;

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་བྱུང་འོ་ཇེ་རྩལ་། །

chenresik wang khakhyap dorje tsal

poderoso Avalokiteśvara, Khakhyab Dorje Tsal;

རྒྱལ་པོ་ཇོ་མོ་གློ་ལྷུ་འཕུལ་ཚེ་དབང་གྲགས། །

gyalpo dza yi gyutrül tsewang drak

despliegue mágico del rey Jah, Tsewang Drakpa;

གཡུ་སྐྱེད་སྐྱུལ་པ་ཚེ་དབང་ནོར་བུའི་སྟེ། །

yudre trülpa tsewang norbü de

encarnación de Yudra Nyingpo, Tsewang Norbu;



ཞིང་ཚོའི་ཡང་སྤྱལ་མཁའ་ཚན་རྒྱུ། །

shitsö yangtrül khenchen ratna ye

reencarnación de Śāntarakṣita, señor mahāpaṇḍita Ratna;

ནམ་སྟིང་རོལ་གར་རྣམ་རྒྱལ་ཞབས། །

namnying röl gar dharma ratne shab

despliegue de Namkhe Nyingpo, venerable Dharma Ratna;

མཚོ་རྒྱལ་ཚལ་སྤང་སྤུའབ་རྣམ་དང་། །

tsogyal tsalnang sukha dharma dang

despliegue de Yeshe Tsogyal, Sukha Dharmā;

འཕགས་མས་བྱིན་བརྒྱབས་རྒྱལ་ལྷོ་དང་། །

pakme chinlap ratna shiri dang

bendecida por la Noble Tārā, Ratna Śrī;

བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱལ་མཚོའི་ཞབས། །

vima ngö nang samten gyatsö shab

Vimalamitra que aparece en persona, venerable Samten Gyatso;

སྤང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་འཛི་མེད་རྗེ་རྩལ། །

nang shi tarchin chime dorche tsal

el que perfecciona las cuatro visiones, Chime Dorje Tsal;

སྤུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲལ་རིན་པོ་ཆེ། །

sungyuk drupa sang ngak rinpoche

siddha de la unión, Sang-Ngak Rinpoche;

དབང་མཚོ་གཞི་རྗེའི་རྣམ་འཕྱལ་ཚོ་དབང་མཚོ། །

wang chok dorche namtrül tsewang tsen

despliegue milagroso de Wangchuk Dorje, de nombre Tsewang;



འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟེདི་འོད། །

jamgön lame yezung khyentsé ö

el que Jamgön Lama aceptó, Khyentse Özer ¹;

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་གྲུབ། །

neluk ngön gyur orgyen tsewang drup

el que logra el estado natural, Urgyen Tsewang Chokdrup. ²

རྩ་བ་རྒྱུད་ལྷ་མ་གསེར་རིའི་སྤོང་བ་ལ། །

tsa gyü lama ser ri trengwa la

Con total devoción y concentración, suplico a esta guirnalda

མི་སྤྱིད་གྲུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

miche güpe tsechik soldeb na

de montañas doradas, los maestros raíz y del linaje.

སྤྱགས་རྗེས་བྱིན་རློབས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་འོག། །

tukye chin lob drup ñi ngön gyur shok

Bendíganme con su compasión, ¡que los dos siddhis se logren!

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱུད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་མཁུན་མ་ལའང་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་
བཀའ་གནང་ལྟར། གཉིར་སྤྲས་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཚེས་མཛོད་པས་རྩ་བ་རྒྱུད་ལྷ་མའི་བྱིན་རློབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་
རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

Terse Choktül Rinpoche compuso esta súplica en dos secciones por solicitud de su hermano mayor, el sustentador del dharma y de los linajes familiares, el eminente Samten Gyatso Namkha Drime. ¡Que ésta cause las bendiciones para que los gurús raíz y del linaje entren en el continuo de nuestro ser!

1Kyabje Dilgo Khyentse Rinpoche
2Kyabje Tulku Urgyen Rinpoche



ལྷ ལྷ་བའི་གླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

Súplica al maestro raíz

འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

ogmin chö kyi ying kyi phodrang ne

Desde el palacio dharmadhātu de Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གི་དེ་བུ་ཉིད། །

dü sum sangye kün gyi ngowo ñi

la esencia de los buddhas de los tres tiempos

རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མའི་ན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

rangsem chöku ngönsum tön dzepa

me muestra directamente que mi mente es dharmakāya:

ལྷ་བའི་གླ་མའི་ནབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །།

tsawe lame shap la sölwa deb

maestro raíz, isuplico a tus pies!



LA SADHANA PRINCIPAL

ཨོཾ ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས་ཤིག་ རྒྱན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་བཀོལ་བྱུང་
བཞུགས་སོཾ

Manual conciso para la práctica diaria:

Del Lame Thukdrub Barche Künsel

La Práctica de la esencia del Gurú, que disipa todos los obstáculos:

UN TERMA REVELADO POR CHOKGYUR DECHEN LINGPA

སྤྱོད་མེད་དོན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་བས་ཤིག་

Cuando el practicante de la simplicidad verdadera:

རྒྱན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་སྣང་པོ་ནིཾ

practica diariamente esta yoga esencial,

དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྣོད་རུང་བའིཾ

reúne en soledad todos los elementos necesarios :

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱེཾ

que lo hacen un recipiente adecuado para la meditación..:

དེ་ནས་རྩེ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་གྱིས་ཤིག་

Entonces, mediante samadhi, con concentración,

ལྷ་སྐྱབས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འཇུག་ཤིག་

se adentra en el entendimiento de deidad, mantra y sabiduría.:

འཕྲོ་མོཾ བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ཤིག་

namo: dak dang khañam semchen malü kün:

Namo: Yo y todos los seres tan vastos como el espacio.:

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚེཾ

kyab kyi chokgyur nam la kyab su chi:

nos refugiamos en los refugios supremos.:



སློན་དང་འདྲུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

mön dang chugpe changchub semkye ne།

Al despertar en mí la bodhicitta de aspiración y aplicación, གླིང་མཁའ་ལོ་འཕེལ་བ་བྱུང་བར་བཞིན།

སྐྱེ་གསུམ་སློབ་མའི་གོ་འཕེལ་བ་བྱུང་བར་བཞིན།

ku sum lame gopang drubpar gyi།

lograré el nivel del maestro *trikāya*. རྩོམ་སྤྱོད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཏུ་སྣང་།

ཨུམ་ རྩོམ་སྤྱོད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཏུ་སྣང་།

hum tongñi ying le yeshe küntu nang།

Hūṃ Desde el espacio básico del vacío, sabiduría primordial que todo lo ilumina,

རྒྱ་ཡི་ཉིང་འཛིན་རྗེ། ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

gyu yi tingdzin hrih le ö tröpe།

del samadhi causal ‘*hriḥ*’ [རྗེ] se irradia luz།

སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བའི་ཞིང་།

nangsi tamche pema drawe shing།

y la totalidad del mundo aparente se transforma en el reino de la Red del Loto.

ངོ་མཚར་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས།

ngotsar köpa samye kyilkhor ü།

En el centro de este mandala extraordinario de maravilloso arreglo,

རིན་ཆེན་སང་བྱི་པར་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།

rinchen seng tri pema ñi de teng།

sobre un trono de león enjoyado, un loto, un sol y una luna,



རྗེ་ཡི་ག་ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་རྣམ་ཅིག་གིས།

hrih yik yong gyur dakñi kechik gi:

la sílaba *hrīḥ* [རྗེ] se transforma e instantáneamente:

མ་རྒྱ་བུ་རུ་མོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོང་སྙམ།

maha guru orgyen tötreng tsal:

soy el Mahā Guru Orgyen Tötrenḡ Tsāl, el glorioso que subyuga el mundo aparente;:

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དཀར་དམར་ཞི་བོའི་ཉམས།

nangsi silnön kar mar shitrö ñam:

de color blanco rojizo, con una expresión tanto pacífica como furiosa.:

ཕྱག་གཡས་རྗེ་ཚེ་རྒྱ་མཐའ་ལ་འཕུར།

chak ye dorche tse nga kha la char:

Con la mano derecha sostengo un vajra de cinco rayos hacia el cielo;:

གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྦྱོང་ཚོ་བུམ་བསྐྱམས།

yönpe ñam shak dekyong tsebum nam:

y, en ecuanimidad, sostengo con la mano izquierda la copa de cráneo con el jarrón de la longevidad. :

གསང་ཡུམ་སྤྲུལ་རྩེལ་ཁ་རྒྱ་གཡོན་ནས་འབྲིལ།

sang yum be tsül khatam yön ne tril:

Con la parte interior de mi brazo izquierdo abrazo a la consorte secreta, oculta en la forma de una khatvanga.:

པད་ལྷ་གསང་མོད་ཚོས་གོས་བྲ་བེར་གསོལ།

pe sha sangpö chögö saber söl:

Porto la corona de loto, las vestimentas interiores y las secretas, los hábitos del dharma y la capa brocada.:



ཞབས་གཉིས་རོལ་སྟབས་འཇའ་ཟེར་གློང་ན་འགྱིང་།

shap ñi röl tap chazer long na gyinᄁ

Con ambas piernas en la postura gozosa, me encuentro en equilibrio entre una multitud de luces iridiscentes.ᄁ

སྤྱི་བོར་ལོངས་སྐྱ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།

chiwor longku chenresik wang dangᄁ

Por encima de mi cabeza se encuentran el sambhogakāya Avalokiteśvaraᄁ

རིགས་གྱི་བདག་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས་།

rik kyi dakpo tsepakme gön shukᄁ

y el señor de la familia, el protector Amitāyus.ᄁ

སྤྱིང་འོག་སྤྱོད་མཚམས་རྣམ་འཕུལ་བཅུ་གཉིས་དང་།

teng ok choktsam namtrül chunyi dangᄁ

Por encima, por debajo y en las direcciones cardinales e intermedias se ubican las doce manifestacionesᄁ

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྤྱང་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཉིབས་།

tsa sum chösung gyatso trin tar tipᄁ

y un número ilimitado de las tres raíces y los protectores del dharma reunidos como cúmulos de nubes.ᄁ

དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་ལྷན་སྐྱབ་པའི་།

damyé yermé döné lhündrupéᄁ

Los seres de samaya y seres de sabiduría son inseparables, primordial y espontáneamente presentes.ᄁ



རིགས་བདག་ཐུགས་ཀའི་རྗེ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་ཤིང་།

rikdak tuke hrih le ö tröpe:

La sílaba ‘hrih’ [རྗེ] en el centro del corazón del señor de la familia irradia rayos de luz que,

སྲིད་ཞིའི་ཚོ་བཅུད་ཀླན་འདུས་རང་ལ་ཐིམ་ཤིང་།

sishi tsechü kündü rang la tim:

tras reunir toda la esencia vital del samsara y nirvana, se disuelven en mí.

འཕགས་མཚོག་འགྲོ་འདུལ་ཐུགས་རྗེའི་ཚོ་འབྲུལ་གྱིས་ཤིང་།

pakchok drodül tukche chotrül gyi:

Por medio del milagroso despliegue de la compasión del Noble Domador de Seres,

རིགས་དུག་འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་རྒྱ་བཅས་སྤངས་ཤིང་།

rik druk drowe dukngal gyu che yang:

el sufrimiento de los seis tipos de seres se purifica, al igual que sus causas.

རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྒྲ་མའི་ཐུགས་ཀ་རུ་ཤིང་།

rangñi rik dü lame tukka ru:

En el centro de mi corazón, siendo el maestro que encarna todas las familias,

གསལ་གྱི་རྗེ་རྗེའི་ལྷ་བར་རྗེ་ཡིག་མཐར་ཤིང་།

ser gyi dorche tewar hrih yik tar:

se encuentra un vajra dorado con la sílaba ‘hrih’ [རྗེ] en su centro,

སྤྱགས་གྱི་སྤོང་བས་བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་ཤིང་།

ngak kyi trengwe kor le özer trö:

rodeada por la cadena del mantra que, al girar, irradia rayos de luz.



འཕགས་པ་མཚོད་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་བྱས།

pakpa chö ching semchen dön kün che:

que hacen ofrendas a los nobles y traen beneficio a los seres.:

ཕྱི་སྒོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་།

chinö dakpa rabjam okmin shing:

El recipiente externo es el reino de Akanishtha, pureza ilimitada.:

ནང་བཅུད་སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ།

nangchü nangsi shir sheng chakgye lha:

Los contenidos internos son las deidades mudra de apariencia y existencia como la base manifiesta.:

སྒྲར་གྲགས་སྒྲགས་ལ་བྲན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས།

drar drak ngak la dren tok ösel ying:

Los sonidos que resuenan son mantras, y los pensamientos son el espacio de la luminosidad. :

བྱན་མོང་ལས་བཞིའི་སྲིན་ལས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

tünmong le shi trinle lhün gyi drub:

Se logran instantáneamente las acciones iluminadas de las cuatro actividades comunes. :

མཚོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་ཆེན་རྗེ་ཇི་ངང་།

chok tu mingyur dechen dorche ngang:

En el estado supremo vajra del gran gozo inmutable,:

འཚི་མེད་སྐྱུ་གསུམ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ།

chime ku sum gopang topar gyur:

se obtiene el nivel del trikāya inmortal.:



ཨོཾ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ་ བརྗེ་གུ་རུ་བཤྲ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum:

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ:

འབྲུག་གསུམ་སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལེ། བརྗེ་གུ་རུ་འཇགས་ཀྱི་གཙུག་ཅེ། བཤྲ་དགྱིལ་འཁོར་འཁོར་འོར་སྐྱང་། སིདྲི་
ཧཱུྃ་ཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ།

Las tres sílabas (om āḥ hūṃ) son los tres kāyas indivisibles. ‘Vajra guru’ es el jefe de la familia, ‘padma’ aparece como el círculo externo del mandala, y ‘siddhi hūṃ’ invoca los siddhis.

བསྐྱེད་སྐྱུབ་ལས་གསུམ་ཚིག་འཁྲི། རྗེ་ཚེ་འཇགས་འདིས་ལས་ཀྱེན་བྱེད།

Este mantra vajra, que condensa el acercamiento, el logro y la actividad, realiza todas las actividades.



**LA OFRENDA DE TSOK
(BANQUETE DE OFRENDAS)**

༄༅། །བྱ་འདྲི་བླ་སྐྱབ་སྤྱི་ཚོགས་མཚན་རྗེ་ཚོག་ཀར་དང་འབྲེལ་བ་ཚོགས་གཉིས་
སྤྱོད་ཐུང་བཞུགས། །

Bancos de nubes de las dos acumulaciones

Una ofrenda de tsok que incluye la súplica de las *Seis líneas vajra* que se puede practicar con cualquier sadhana de Gurú

TERSE TULKU CHOKTRÜL RINPOCHE

བཟའ་བཏུང་ཅི་འབྱོར་བཞུགས་ལ།

Organiza la comida y bebida que tengas y dí lo siguiente:

རྩེ་ཡི་ཁྲིཾ་ ཡེ་ཤེས་མེ་ལྷུང་ལྷུ་ཡིས་དངོས་སྣང་སྤྱངས་ཅཾ་

ram yam kham་ yeshe me lung chu yi ngönang chang་

Ram yam kham་ El fuego, viento y agua de sabiduría purifican el aferramiento a las apariencias como reales་

སྤོད་བཏུང་གཞིར་གཞེངས་རྗེ་ཚོག་ལོངས་སྤྱོད་གྱུར་ཅཾ་

nö chü shir sheng dorche long chö gyur་

el contenedor y los contenidos, como la base manifiesta, se convierten en placeres vajra་

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ ཧ་ཧོཾ་ཧཱུྃ་ས་ཕྱིན་རྒྱལ་ཤ།

om ah hum་ ha hoh hrih་

om āḥ hūḃ་ ha hoḥ hrīḥ་

སྤྱོད་འབྲེན་མཚན་འབྲུལ་ནི།

De esta manera los consagras. Ahora, para llevar a cabo la invitación y presentar la ofrenda, recita:



ལྷོ། ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

humṡ orgyen yül gyi nub chang tsamṡ

Hūmṡ Al noroeste de la región de Uḍḍiyāna,ṡ

པར་ལོ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo laṡ

en el corazón de una flor de loto,ṡ

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

yatsen choki ngödrub ñeṡ

viniste, renombrado como el Nacido de un Loto,ṡ

པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema chungne shesu drakṡ

dotado del extraordinario siddhi supremo,ṡ

འཁོར་དུ་མ་འའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

khordu khandro mangpö korṡ

y rodeado por una inmensa corte de ḍākīṅīs.ṡ

ཁྱེད་ཀྱི་ཇེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

khye kyi chesu dak drub kyiṡ

Al seguirte obtendré el siddhi,ṡ

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

chin gyi lap chir shek su sölṡ

ipor favor ven y confiere tus bendiciones!ṡ

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྐྱུན་འདྲེན་ན།

döyön tsok la chendren na

Te invitamos a este banquete de placeres,



གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོའ་ལ།

ne chok di ru chin pop la:

confiere resplandor sobre este lugar supremo,:

ཚོགས་མཚོན་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་སྐྱུར།

tsok chö yeshe dütsir gyur:

y transforma el banquete de ofrendas en amrita de sabiduría.:

སྐྱུབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར།

drup chok dak la wang shi kur:

¡Concedéndonos, yogis supremos, los cuatro empoderamientos!:

བགོགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཚད་སོལ།

gek dang lokdren barche söl:

¡Elimina a todos los obstructores, guías falsos e impedimentos:

མཚོག་དང་ཐུན་མེད་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

chok dang tünmong ngödrup tsöl:

y otorga los siddhis comunes y supremos!:



La acumulación

རྗེ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རིན་པོ་ཆེ།

hrihᄋ dü sum sangye guru rinpocheᄋ

Hrihᄋ Buddha de los tres tiempos, Guru Rinpoche,ᄋ

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

ngödrup kün dak dewa chenpö shabᄋ

Señor de todos los siddhis, Gran Gozo,ᄋ

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུན་འདུལ་དཔག་པོ་རྩལ།

barche kün sel düdul drakpo tsalᄋ

aquél que disipa todo obstáculo, Furioso Domador de Demonios,ᄋ

རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ལ།

rikdzin gyatsö kyilkhör lha tsok laᄋ

congregación de deidades del mandala, vidyādharas infinitos,ᄋ

དོ་རྗེའི་འོངས་སྲུང་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན།

dorche longchö döyön gyatsö trinᄋ

les presento placeres vajra tan vastos como un océano de nubes,ᄋ

བདེ་སྲོང་རྒྱང་འཇུག་ཚོགས་ཀྱི་དབྱེས་མཚོད་འབུལ།

detong zung chug tsok ki gye chö büᄋ

una ofrenda espléndida de unión de gozo y vacío.ᄋ

ཐུགས་དམ་བསྐྱང་གྲུང་ཉམས་ཆགས་སྤྲིག་ལྷུང་བཤགས།

tukdam kang gyur ñam chak dik tung shakᄋ

Que mis samayas se enmienden y todas mis transgresiones, malas acciones y fallas se eliminen.ᄋ



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

sölwa debso chin gyi lap tu söl:

Les suplico, ¡concedan sus bendiciones!:

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

chi nang sangwe barche shiwa dang:

¡Pacifiquen los obstáculos externos, internos y secretos:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

sampa lhün gyi drubpar chin gyi lop:

y bendíganme para que mis deseos se satisfagan de manera espontánea!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་བཟོ་བུ་རུ་བརྒྱ་སོརྟེ་རློབ་མཚོ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum:

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ:

ཞེས་པ་འདི་འང་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱུལ་ངོར། མཚོགསླིང་གཏེར་སྐུལ་མིང་པས་བྲིས་པ་ལུ་རྟོ།། །།

Con el permiso de seres sublimes y como respuesta a la solicitud y ofrenda por parte del cuidador Dūdül, esto lo escribió aquél a quien llaman Tulku Chokling Terse, la reencarnación del hijo del tertön Chokgyur Lingpa. Śubhaṃ, ¡ique esto traiga consigo bondad!



DEDICATORIAS Y ASPIRACIONES

Dedicatoria del Manual conciso para la práctica diaria:

ཐུན་མཐར་རིགས་འདུས་སྐྱེ་མ་ལེང་། གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་བྱུགས་ཡིད་བསྐྱེད་། དགེ་ཚོགས་བསྐྱོན་གྱི་ཡིས་གདབ་།

Para concluir la sesión, suplica al maestro que encarna todas las familias ; y funde tu mente con su sabiduría. Séllala dedicando la virtud acumulada y haciendo aspiraciones. ;

ཧོཿ རིག་འཛིན་སྐྱེ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས་།

hoh; rigdzin lame kyilkhor drupe tü;

Hoh.; Al lograr el mandala del maestro vidyādhara,;

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་།

dak dang taye semchen malü kün;

que yo y todos los infinitos seres, sin excepción ;

ཟིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷུན་གྲིས་གྲུབ་པ་དང་།

trinle nam shi lhün gyi drupa dang;

emprendamos las cuatro actividades iluminadas de forma espontánea ;

འོད་གསལ་ལ་ཚོས་སྐྱུ་འི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་འོག་།

ösel chökü ying su drölwar shok;

y nos liberemos en el espacio básico del dharmakāya luminoso. ;³

3 འོད་གསལ་ལ་ཚོས་སུ་གྲོལ་བར་འོག་གི་སྐྱུ་འི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་འོག་གི་སྐྱུ་འི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་འོག་། །མཚན། Los versos de refugio, bodhicitta, dedicatoria, aspiración y versos auspiciosos se tomaron del Trinle Nyingpo.



ཙ་བརྒྱུད་སྤྲུལ་མའི་བྱིན་རླབས་སྤོང་ལ་ལུགས་མེད།

tsa gyü lame chinlab ñing la shuk;

¡Que las bendiciones de los maestros raíz y del linaje entren en mi corazón;:

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས་མེད།

yidam khandro lü dang drib shin drok;

que los yidams y dākinīs me acompañen cual sombra al cuerpo;:

ཚོས་སྤོང་སྤུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས་མེད།

chökyong sungme barche kün sel ne;

que los protectores y guardianes del dharma disipen todos los obstáculos;:

མཚོགས་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག།

choktün ngödrup drubpe trashi shok;

y así tengamos el buen auspicio de lograr los siddhis comunes y supremos!;

དུས་ཀུན་རྩ་བའི་སྤྲུལ་དང་། བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་པདྨ་ལ། དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་ཚོས་གྲུབ་ཀྱིས། བར་ཚད་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

Al suplicar de manera constante y con devoción; al maestro raíz inseparable de mí, el gran Padma; todos los obstáculos serán eliminados y se lograrán todos los siddhis.

སམ་ཡེ། སྐྱུ་སྐྱུ།

Samaya. Sello, sello, sello. :

སྤྱུལ་པའི་གཏེར་ཚེན་མཚོགས་གྲུར་བདེ་ཚེན་སྤོང་པའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ། །།

Este es el genuino y profundo terma del gran tertön encarnado, Chokgyur Dechen Lingpa.



ལྷ རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ། །

Plegaria de aspiración del maṇḍala de Vajradhātu (*chokchu düzhi*)

REVEALED BY CHOKGYUR DECHEN LINGPA

ནམོ་གུ་རུ། སྤྱེལ་ལོ་སྤྱེལ་ཟླ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་
འཁོར་ཞལ་ཕྱིས་ཚེ་མོ་རྒྱན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད།
ཕྱིར་བས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛད།

NAMO GURÚ: *En el décimo día en el mes del mono del año del mono, el gurú de Uḍḍiyāna hizo esta aspiración al revelar el Maṇḍala de Vajradhātu en el ‘santuario cubierto de turquesas’ ubicado en el segundo piso de Samye. El rey y sus súbditos hicieron de ésta su práctica diaria. Las generaciones venideras también deberán llevar a cabo esta práctica de corazón.*

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས།

chokchu düshi gyalwa se dang che:

Buddhas y herederos bodhisattvas de las diez direcciones y los cuatro tiempos,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས།

lama yidam khandro chökyong tsok:

asambleas de maestros, devas, ḍākinīs y dharmapālas que protegen las enseñanzas;

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

malü shing gi dülñe sheksu söl:

por favor vengan todos, sin excepción, tantos como partículas hay en el universo;



མདུན་གྱི་ནམ་མཐར་པད་ལྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས།

dün gyi namkhar pede den la shuk:

y tomen asiento en el espacio frente a mí, en estos cojines de loto y luna.:

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུབ་པས་བྱུག་འཚེལ་ལོ།

lü ngak yi sum güpe chaktsal lo:

Con devoción les rindo homenaje con el cuerpo, habla y mente.:

སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

chinang sangwa deshın ñi kyi chö:

Les presento ofrendas externas, internas y secretas, y el obsequio de la talidad.:

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྲུང་།

ten chok deshek namkyi chengaru:

Sugatas, objetos supremos de apoyo, ante ustedes:

སྲོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

ngön gyi dikpe tsok la dak nong shing:

me avergüenzo de todas mis acciones negativas acumuladas en el pasado,:

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྲོང་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

dante mige gyöpe raptu shak:

y con arrepentimiento confieso mis acciones no virtuosas del presente;:

སྤྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྡོག་སྤྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

chin che dele dok chir daki dam:

a partir de ahora me comprometo a revertirlas por completo.:



བསེད་ནམས་དག་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

sönam getsok kün la yirang ngo།

Me alegro de toda acumulación de mérito y virtud.།

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྲུང་ན་མི་འདའ་བར་།

gyelwe tsok nam ñangen midawar།

Les suplico, asamblea de victoriosos, que no pasen al nirvana.།

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སློང་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་།

denö sum dang lame chökhör kor།

sino que giren la rueda del Dharma del Tripitaka y las enseñanzas insuperables.།

དག་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྡོམ་།

getsok malü drowe gyüla ngo།

Dedico toda acumulación de virtud, sin excepción, para los seres en el samsara.།

འགྲོ་རྣམས་སློང་མེད་ཐར་པའི་སར་བྱིན་འོག་།

dronam lame tarpe sar chin shok།

que todos alcancen el estado de suprema liberación.།

སངས་རྒྱལ་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་།

sangye seche dak la gongsu söl།

Buddhas y bodhisattvas, ¡por favor escúchenme!།

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྡོམ་ལམ་རབ་བཟང་འདི་།

daki tsampé mönlam rap zang di།

Que esta excelente aspiración que expreso ahora.།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

gyelwa küntusang dang dese dang།

emule las plegarias del victorioso Samantabhadra.།



འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར་།

pakpa champel yang kyi khyenpa tar:

y sus herederos bodhisattvas,།

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག་།

dedak kün gyi chesu dak lob shok:

así como la sabiduría omnisciente del noble Mañjughosa.།

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སླེ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་།

tenpe palgyur lama rinchen nam:

Que los preciados maestros, el esplendor de las enseñanzas,།

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་ཤོག་།

namkha shindu kün la khyapar shok:

lleguen a todas partes, como el espacio mismo,།

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་།

ñida shindu kün la selwar shok:

que lo iluminen todo, como el sol y la luna,།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག་།

riwo shindu tak tu tenpar shok:

y permanezcan siempre con nosotros, firmes como montañas.།

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོངས་པ་རྒྱ་རིན་པོ་ཆེ་།

tenpe shima gendün rinpoche:

Que la preciada sangha, el fundamento de las enseñanzas,།

སྤྱགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ཕྱག་ཤོག་།

tuk tün trim tsang lab sum gyi chuk shok:

goce de armonía, mantenga su conducta pura, y cultive los tres entrenamientos superiores.།



བསྟན་པའི་སླིང་པོ་གསང་སྟགས་སྐབ་པའི་ལྷེ།

tenpe ñingpo sang ngak drubpe de:

Que los practicantes del Mantrayāna Secreto, la esencia de las enseñanzas, སྟེ།

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

damtsik den shing kye dsok tarchin shok:

mantengan sus samayas y completen las fases de generación y perfección. སྟེ།

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

tenpe chindak chökyong gyalpo yang:

Que el rey protector del Dharma, el benefactor de las enseñanzas, སྟེ།

ཚབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྲོད་པར་ཤོག།

chapsi gye shing ten la menpar shok:

expanda su dominio y beneficie el Dharma. སྟེ།

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློབ་པོ་ཡང་།

tenpe shapdek gyalrik lönpo yang:

Que la nobleza y los ministros, aquellos que sirven a las enseñanzas, སྟེ།

སློབ་ཤོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

lodrö rab pel tsal dang denpar shok:

posean crecientes habilidades y una inteligencia suprema. སྟེ།

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྣམས་།

tenpe söche khyimdak chorden nam:

Que los ciudadanos adinerados, los mecenas de las enseñanzas སྟེ།



ལོངས་སྤོང་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

longchö den shing ñertse mepar shok:

posean fortuna y opulencia y estén libres de perjuicios.:

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁབས་ཀུན།

ten la depe yangpe gyelkham kün:

Que todas las naciones donde haya fe en la doctrina:

བདེ་སྤྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

dekyi den shing barche shiwar shok:

gocen de bienestar y bonanza, y se pacifiquen todos sus obstáculos.:

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la nepe naljor dak ñi kyang:

Que yo, un yogi en el sendero, :

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

damsik miñam sampa drubpar shok:

mantenga mis samayas siempre incorruptos, y se cumplan mis propósitos.:

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་གྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

dak la sang ngen le kyi drel gyur gang:

Que todo aquél que se relacione conmigo a través de buen o mal karma,:

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

nekap tartuk gyalwe chedzin shok:

esté ahora y siempre bendecido y protegido por los buddhas.:



འགོ་རྣམས་སྒྲ་མེད་ཐོག་པའི་སྐོར་ལུགས་ནས།

dronam lame tekpe gor shuk ne:

Que todos los seres entren por la puerta del vehículo supremo,:

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

künsang gyalsi chenpo topbar shok:

y obtengan el gran reino de Samantabhadra.:

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྗོན་པར་བྱ། སམ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ།

Esmérate en recitar esta aspiración en los seis momentos del día. Samaya. Gya.

ལྷ་སྲས་ལྷ་རྩལ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གཡས་ལུང་
བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྗེགས་པའི་གོང་མོའི་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱེན་དངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཆོས་དར་ཤོག་རོས་མཚོ་རྒྱལ་
ལྷག་གིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕྲུལ་ཉིད་དུ་བསྐྱེད་གར་དབང་སྒྲོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་
དགོ་ལེགས་འཕེལ། །།

El gran tertön Chokgyur Dechen Lingpa, la emanación del príncipe Murub Tsenpo, reveló este terma públicamente debajo del pico de Drakri Rinchen Tsekpa, en la ladera derecha del sitio sagrado Sengchen Namdrak. Originalmente el terma fue escrito en tibetano por Yeshe Tsogyal sobre un papel de seda hecho de los hábitos del Dharma de Vairotsana, e inmediatamente después de descubrirlo, Pema Garwang Lodrö Thaye lo transcribió cabalmente. ¡Que la virtud y el bienestar se incrementen!



Aspiración por el florecimiento de la actividad de Chokgyur Lingpa

JAMYANG KHYENTSE WANGPO

ལྷ ལྷལ་པའི་གཏེར་ཚེན་རྒྱུ་མཚོའི་འཁོར་ལོ་ས་སྐྱུར། །

trülpe terchen gyatsö khörlö gyur

Drodül Chokgyur Dechen Lingpa,

འགོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པ་ཡི། །

drodül chokgyur dechen lingpa yi

monarca universal del océano de tertöns encarnados,

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀྱི་རྒྱུ་བ་དང་། །

ringluk chok dü küntu khyapa dang

que tu noble tradición se extienda a lo largo de todas las direcciones y los tiempos,

ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ལོག། །

pende getsen gyepe trashi shok

con el despliegue auspicioso de beneficio y felicidad.

མཐུ་གྲོ་ཤས་སོ། །

Por Mañjughosa.



CRÉDITOS

Lhasey Lotsawa Translations

Todos los textos en castellano se tradujeron y revisaron por Marcela López Fernández, Mónica López Fernández y Rigoberto González con base en las traducciones al inglés de Lhasey Lotsawa Translations, excepto por la *Plegaria de aspiración del maṇḍala de Vajradhātu*, traducida por Tatiana Tagle de Dharmachakra Practices, con algunas revisiones por parte de Marcela López Fernández para hacerla coincidir con la versión en inglés de Lhasey Lotsawa Translations, julio de 2020.



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS